

Н. П. Грицкевич, И. Ю. Войтеховский (МГЛУ, Минск, Беларусь)

СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА «ГОРОД» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX–XX ВЕКОВ

На основе анализа этимологических, толковых, ассоциативных и энциклопедических словарей, а также словарей синонимов мы определили, как отличается восприятие понятия *город* в русскоязычной и англоязычной картинах мира.

Многочисленные определения города раскрывают его аспекты. Для анализа понятия *город* необходимо выявить денотативно-сигнификативный центр понятия – ядро (лексемы, представляющие ядро национального сознания) и периферию (ближняя, дальняя и крайняя периферия – индивидуальное сознание). Проанализируем понятие *city/town* в английском языке и *город* в русском языке.

«The Oxford Living Dictionary of English» [1] дает следующие определения понятия слова *city*:

1. A large town;

1.1 A town created a city by charter and usually containing a cathedral;

1.2 (North American) A municipal centre incorporated by the state or province;

1.3 (Informal) A place or situation characterized by a specified attribute;

2. The financial and commercial institutions located in the City of London.

По информации «The Oxford Dictionary of English Etymology» [2] слово *city* образовалось от слова *civil*, которое было заимствовано из французского языка. Корнями оно уходит в латынь, звучит как *civil*, и имеет значение ‘belonging to citizens’ (имеющий отношение к гражданам). Латинское слово *civil* схоже с англосаксонским *hiwan*, что означает ‘семья’. Так слово *city* образовалось от старого французского слова *cite* (‘town’, ‘city’) и в средневековой Англии означало ‘город с защитными стенами, столица или город, в котором есть собор’. Однако в этом и отличие английского слова от русского – связь между городом и наличием в нем собора появилась во времена правления нормандских королей, когда епископские престолы (которые располагались в деревнях) были перенесены в главный район епархии.

Согласно «The Oxford Dictionary of English Etymology» [Там же] В английском языке слово *town*, в свою очередь, происходит от староанглийского *tun*, что означало ‘сад, поле, двор’, позже – ‘группа домов, деревня, ферма’ от прагерманского *tunaz* – ‘защищенное, укрепленное место’.

В значении ‘населенное место, большее, чем деревня’ (середина XII в.) слово *town* стало использоваться для соответствия французскому *ville* после завоевания Англии норманнами. Современное слово “town” в большей степени является общим термином, обозначающим большой город и место, среднее по размеру между *city* и *village*.

В словаре «The Oxford Living Dictionary of English» [1] даются следующие определения слова *town*:

1. A built-up area with a name, defined boundaries, and local government, that is larger than a village and generally smaller than a city;
 - a. The particular town under consideration, especially one's own town;
 - b. The chief city or town of a region;
 - c. The permanent residents of a university town;
2. The central part of a neighborhood, with its business or shopping area;
3. Densely populated areas, especially as contrasted with the country or suburbs.

К словам, образованным от *town*, относится *downtown*. В 1835 г. слово использовалось как наречие, образованное от предложной группы *into the town*. Первоначально понятие являлось буквальным и означало ‘пригород, районы, построенные на возвышенностях вокруг города’.

Данные словарей синонимов и антонимов английского языка позволили установить, что лексема *город* представлена в английском языке синонимами *city*, как ‘a large town, capital, center, downtown, midtown, metropolis, metropolitan area, municipality, place, port, market place, а также синонимами “town”’: *city, metropolis, municipality, borough, township* [3]. Антонимов данные лексемы не имеют.

Далее проанализируем понятия *город* и *деревня* в русском языке.

По информации «Этимологического словаря русского языка» [4], слово широко известно в древнерусском языке с XI в. *Город* – полногласное образование от старославянского *градъ*. Первоначально слово «город» означало ‘забор, ограда, огороженное место’ (здесь наблюдается родство со словом «огород»). В итоге городами стали называться крупные поселения с домами, огороженные крепостной стеной.

«Толковый словарь» С. И. Ожегова дает следующие определения слова *город* [5]:

1. Крупный населенный пункт, административный, торговый, промышленный и культурный центр.
2. Центральная главная часть этого населенного пункта в отличие от окраин и пригородов (разг.).
3. В старину на Руси: огражденное стеной, валом поселение; крепость.
4. Городская местность в отличие от сельской, деревенской.
5. В игре в городки: площадка, на которой ставятся фигуры из городков.

Т. Ф. Ефремова в своем «Новом словаре русского языка» [6] во многом согласна со своим коллегой:

1. Крупный населенный пункт, являющийся административным, промышленным, торговым и культурным центром района, области, округа и т.п.

а. *разг.* Центральная часть такого населенного пункта (в отличие от удаленных его окраин).

2. *перен. разг.* Жители такого населенного пункта.

а. *устар.* Привилегированные слои такого населенного пункта.

3. *устар.* Древнее поселение, огороженное, укрепленное стеной для защиты от неприятеля, как центр ремесла и торговли.

а. Центральная часть такого поселения; кремль, крепость.

б. Место, очерченное на земле и имеющее различное назначение.

с. Квадрат, из которого выбивают городки (в некоторых подвижных играх: в лапте, городках и т.п.).

В этимологических словарях Г. А. Крылова и А. В. Семёнова утверждается, что *деревня* (древнерусское – *дървьня* (пашня)) – русское по происхождению слово. Корень этого существительного тот же, что и в слове *дерево*, которое, по словам этимологов, восходит к глаголу *драть*, *деру*, что и дало первоначальное значение деревни – ‘очищенное от леса место’ [4; 7].

В «Толковом словаре» С. И. Ожегова имеются следующие определения слова *деревня* [5]:

1. Крестьянское селение;

2. То же, что село;

3. Сельское население. Материальные запросы деревни.

*На деревню дедушке (*разг.*) – по заведомо неполному, неточному адресу [по рассказу А. П. Чехова «Ванька Жуков»].

В «Новом словаре русского языка» Т. Ефремовой [6] указывается, что *деревня* – это:

1. Сельское – обычно небольшое – поселение;

а. *Разг.* Жители такого поселения;

2. Сельская, в отличие от города, местность;

а. *Разг.* Население такой местности; крестьянство;

3. Помещичье крепостное имение с усадьбой (в Российском государстве до 1917 г.);

4. *Разг.* Простоватый человек.

При анализе понятия *город* в русском и английском языках мы придерживались научного подхода, который рассматривает понятие как первичный смысл или протосмысл вещей и явлений, встречаемых в жизни человека. На основе этого мы выявили ядро понятия в обоих языках, путем рассмотрения лексем *city, town, downtown* в английском языке и *город* и *деревня* в русском.

Исследование, проведенное на основе анализа этимологических, толковых, ассоциативных, энциклопедических словарей и словарей синонимов, позволяет сделать вывод, что денотативно-сигнификативный центр понятий *town* и *city* включает в себя несколько компонентов: это ‘город как населенный пункт’, ‘как деловой центр’, ‘как общность людей, проживающих в этом месте, и как

определенная описываемая ситуация'. В свою очередь, *город* в русском языке – это и крупнонаселенный пункт, и жители такого пункта, и стены, которые окружают поселение, это культурный центр и даже квадрат, из которого выбивают городки (в некоторых подвижных играх). Именно это и есть понятие *город* в русском языке. Он включает в себя также несколько основных компонентов, как и в английском языке: это 'город как населенный пункт', 'деловой и административный центр' и 'общность людей, проживающих в этом месте'.

На основе выполненного исследования можно утверждать, что данные понятия схожи в английском и русском языках: например, у обоих понятий одинаковое происхождение, потому как древние славяне старались разными способами оградить свои поселения, защитить от врагов, диких животных и т.д. В итоге городами стали называться крупные поселения с домами, огороженные крепостной стеной.

Отметим, что в английском языке слово имеет больше оттенков значения из-за деления на *city* и *town*, что отсылает к историческому прошлому Англии (дифференциация началась в XIV в.). В английском языке существует вектор *a village – a town – a city*, как и в русском – *деревня – город*, основанный на принципе увеличения урбанизации и противопоставление деревни городу.

Результаты исследования показали, что в русском языке слово *город* используется для обозначения любого города: и крупного, и мелкого (хотя, говоря о городе небольшого масштаба, нередко можно услышать и *городок*, т.е. с уменьшительно-ласкательным суффиксом), в то время как в английском существуют два слова для обозначения одного понятия. Слово *city* используется, когда мы говорим о крупных городах, а слово *town*, соответственно, когда речь идет о мелких. Подобные различия обусловлены историческими процессами и культурными особенностями данных языков.

Описание этих понятий в англоязычной художественной литературе первой половины XX в. (Дж. Джойс, В. Вулф, Т. С. Элиот и др.) свидетельствует об особом видении города авторами-модернистами. Город для них – это ключевой и сильный мотив модернистской литературы, место, полное богатой и щедрой магии жизни. В своих романах они отражают различные человеческие чувства, порождаемые городом, – от шока и смятения до приятного возбуждения и анонимности. В то же время, с этими чувствами контрастирует идея о непрозрачности современной и двойственности городской жизни, отчего герои произведений чувствуют тревогу, неоднозначность и сомнения.

Двуличность города проявляется в произведении ирландского писателя Дж. Джойса «Дублинцы», где автор представляет Дублин как место «скрупулезной подлости», но позже раскрывает его с растущей любовью как место творческих и эмоциональных возможностей [8]. В другом произведении автора «Улисс» [9] – прослеживается небывало тесная и подробная связь романа с местом его действия, Дублином, который предстает в романе

символом всего мира. Джойс работал в то время со справочником «Весь Дублин на 1904 год» и перенес на свои страницы едва ли не все его содержание. Все, что происходит в романе, снабжается детальнейшим указанием места действия, не только улицы, но и всей, как выражался Джойс, «уличной фурнитуры» – всех расположенных тут домов с их жителями, лавок с их хозяевами, трактиров, общественных зданий... «Если город исчезнет с лица земли, его можно будет восстановить по моей книге», – сказал он однажды.

В. Вулф, британская писательница, ведущая фигура модернистской литературы первой половины XX в., подчеркивала, что город для жителей – это огражденное приличиями и опасностями место. Писательница прославляет тогда еще новую и необычную идею «странствия»: романтическое представление города как путешествие по морю, контрастирующее с отчуждением и тревогой, испытываемыми в современном городском пространстве [10]. С одной стороны, космополитичный характер большого города – шумного и многонаселенного пространства, создает условия для самореализации личности горожанина; с другой стороны, в этом пространстве каждый персонаж одинок, что приводит к растворению и нивелированию признаков личности. В конце концов, В. Вулф, сплетает воедино чувство отчужденности и чувство удивления и показывает, что ее персонажи наслаждаются возможностями, которые дает анонимность в городе.

В своих произведениях авторы-модернисты обращаются к идее города как угрозы – это текучее и будто бы живое существо, разрастающееся все больше, поглощающее сельское прошлое и олицетворяющее грозящее будущее.

Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что понятие *город* в общем виде в модернистской англоязычной художественной литературе представлено несколькими лексическими группами.

Первая группа – это место, некоторым образом организованное пространство: здания (жилые дома, магазины, складские помещения, собор и т.п.), улицы, площади, памятники и пр. Именно так функционирует понятие *город* в нашем повседневном сознании. Элементы пространства создают его внешний облик, лицо, поэтому именно архитектура и достопримечательности являются основными отличительными признаками города, определяющими его место в системе ценностей человечества.

Вторая группа – проживающие в нем люди. Это персонифицированный город: Лондон – это лондонцы, Дублин – это дублинцы, имеющие определенные манеры, характер, менталитет, походку и т.д.; их не спутаешь с жителями какого-либо иного города. Горожане, с одной стороны, создают настроение и культуру города, с другой – являются заложниками города с его культурой, традициями, историей. Этот двоякий статус определяет рассмотрение горожан то в качестве агентов (субъектов действия), то в качестве пациентов (объектов действия).

Третью группу образуют культурные особенности города – его традиции, история и менталитет. Именно этот пласт значения особенно интересен, поэтому он находит отражение в художественной литературе.

ЛИТЕРАТУРА

1. The Oxford Living Dictionary of English [Electronic resource]. – Mode of access : <http://en.oxforddictionaries.com/>. – Date of access : 10.04.2019.
2. The Oxford Dictionary of English Etymology [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com/>. – Date of access : 10.04.2019.
3. Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.thesaurus.com/>. – Date of access : 22.04.18.
4. Семёнов, А. В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык. От А до Я / А. В. Семёнов. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 704 с.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Режим доступа: <http://www.departments.bucknell.edu/russian/language/ozhegov.html>. – Дата доступа : 12.12.2018.
6. Ефремова, Т. В. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. / Т. В. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1222 с.
7. Крылов, Г. А. Этимологический словарь русского языка. / Г. А. Крылов. – СПб. : Полиграфуслуги, 2005. Виктория плюс, 2008. – 432 с.
8. Joyce, J. *Dubliners*, ed. by Jeri Johnson / J. Joyce. Oxford : Oxford Worlds Classics, 2000. – 352 p.
9. Joyce, J. *Ulysses* / J. Joyce. The Project Gutenberg EBook of Ulysses, by James Joyce. 2008 [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.gutenberg.org/files/4300/4300-h/4300-h.htm> – Date of access : 12.04.2019.
10. Woolf, V. *Street Haunting in The Death of the Moth and Other Essays* / V. Woolf. London : Harcourt Brace and Co. 1970 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://gutenberg.net.au/ebooks12/1203811h.html> – Date of access : 14.04.2019.